

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zrI raghuvarApramEya-kAmbhOji

In the kRti 'zrI raghuvarApramEya' – rAga kAmbhOji, zrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

- P zrI raghuvar(A)pramEya mA(m)ava
A zrI raghu kula jala nidhi sOma
zrI rAma pAlaya (zrI)
C1 sArasa hita kul(A)bja bhRGga
saGgIta lOla (zrI)
C2 virOcana kul(E)zvara svara lay(A)di
mUrchan(O)llasita nArada vinuta (zrI)
C3 zrI bhAskara kul(A)dri dIpa
zrI bhAgavata vinuta su-caraNa (zrI)
C4 sItA nAtha tyAgarAja
nut(A)nila sut(A)pta suguN(A)bharaNa (zrI)

Gist

O Lord zrI raghuvara, the Immeasurable Lord!
O Lord zrI rAma – the Moon born in the Ocean of the blessed raghu
dynasty!
O The Bee hovering over the Lotus of the Solar dynasty! O Enjoyer of
music!
O Lord of the Solar dynasty! O Lord praised by sage nArada who is ever
sporting amidst the variations (of rAga) arising from svara and laya etc (OR who
is ever sporting in svara, laya and variations of rAgas etc)!
O Lamp shining on the mountain of the blessed Solar dynasty! O Lord
whose holy feet are praised by the blessed devotees!
O Consort of sItA! O Lord praised by this tyagarAja! O Benefactor of
AJjanEya! O Lord who is adorned with virtues!
Please protect me; please nourish me.

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI raghuvara, the Immeasurable Lord (apramEya) (raghuvarApramEya)! Please protect (ava) me (mAM) (mAmava).

A O Lord zrI rAma – the Moon (sOma) born in the Ocean (jala nidhi) of the blessed (zrI) raghu dynasty (kula)! Please nourish (pAlaya) me;
O Lord zrI raghuvara, the Immeasurable Lord! Please protect me.

C1 O The Bee (bhRGga) hovering over the Lotus (abja) of the Solar – friend (hita) of Lotus (sArasa) – dynasty (kula) (kulAbja)! O Enjoyer (lOla) of music (saGgIta)!
O Lord zrI raghuvara, the Immeasurable Lord! Please protect me.

C2 O Lord (Izvara) of the Solar (virOcana) dynasty (kula) (kulEzvara)! O Lord praised (vinuta) by sage nArada who is ever sporting (ullasita) amidst the variations (of rAga) (mUrchana) (mUrchanOllasita) arising from (Adi) svara and laya etc (Adi) (layAdi) (OR who is ever sporting in svara, laya and variations of rAgas etc)!
O Lord zrI raghuvara, the Immeasurable Lord! Please protect me.

C3 O Lamp (dIpa) shining on the mountain (adri) of the blessed (zrI) Solar (bhAskara) dynasty (kula) (kulAdri)! O Lord whose holy feet (su-caraNa) are praised (vinuta) by the blessed (zrI) devotees (bhAgavata)!
O Lord zrI raghuvara, the Immeasurable Lord! Please protect me.

C4 O Consort (nAtha) of sItA! O Lord praised (nuta) by this tyagarAja! O Benefactor (Apta) of AJjanEya – son (suta) (sutApta) of vAyu (anila) (nutAnila)! O Lord who is adorned (AbharaNa) with virtues (suguNa) (sugunaAbharaNa)!
O Lord zrI raghuvara, the Immeasurable Lord! Please protect me.

Notes –

C2 - mUrchana – The dictionary meaning is ‘modulation’, ‘melody’, ‘the regulated rise or fall of sounds through the grAma of the musical scales’. According to ‘karnAtaka saMgIta zastra’ by zrI AS Panchapakesa Iyer - there are three types of grAma (svara clusters) – Sadjasvara, madhyamasvara, gAndhArasvara – the last being used only for chanting sAma vEda.

The scales that emerge when each successive note of the scale is made the tonic note and a new set of notes defined from that point. The word is deriving from the root moorcha, meaning unconsciousness. The change of the Shadja in emphasising a note gives the mind an opportunity to take another pathway, which changes the feel of the first Raga that was being performed. This new pathway ends in a new Raga, with redefined relationships among the notes. When Ragas are derived from Moorchanas, the technique is called Moorchana Paddhati. Source - <http://www.carnatica.net/onlinedictionary/dicm.htm>

For ‘Theory of Murchanas and Murchana Computation’ visit - <http://www.pathcom.com/~ericp/Bansuri12Murchana.pdf>

Devanagari

प. श्री रघुव(रा)प्रमेय मामव

अ. श्री रघु कुल जल निधि सोम

श्री राम पालय (श्री)

- చ1. సారస హిత కు(లా)బ్జ భృగ్గ
సङ्గీత లోల (శ్రీ)
- చ2. విరోచన కు(లే)శ్వర స్వర ల(యా)ది
మूर्ఱ(నో)లసిత నారద వినుత (శ్రీ)
- చ3. శ్రీ భాస్కర కు(లా)ద్రి దీప
శ్రీ భాగవత వినుత సు-చరణ (శ్రీ)
- చ4. సీతా నాథ త్యాగరాజ
ను(తా)నిల సు(తా)ప్త సుగు(ణా)భరణ (శ్రీ)

English with Special Characters

- pa. śrī raghuva(rā)pramēya māmava
a. śrī raghu kula jala nidhi sōma
śrī rāma pālaya (śrī)
- ca1. sārasa hita ku(lā)bjā bhṛṅga
saṅgīta lōla (śrī)
- ca2. virōcana ku(lē)śvara svāra la(yā)di
mūrcha(nō)llasita nārada vinuta (śrī)
- ca3. śrī bhāskara ku(lā)dri dīpa
śrī bhāgavata vinuta su-caraṇa (śrī)
- ca4. sītā nātha tyāgarāja
nu(tā)nila su(tā)pta sugu(ṇā)bharāṇa (śrī)

Telugu

- ప. శ్రీ రఘువ(రా)ప్రమేయ మామవ
అ. శ్రీ రఘు కుల జల నిధి సోమ
శ్రీ రామ పాలయ (శ్రీ)
- చ1. సారస హిత కు(లా)బ్జ భృగ్గ
సङ्గీత లోల (శ్రీ)
- చ2. విరోచన కు(లే)శ్వర స్వర ల(యా)ది
మూర్ఱ(నో)లసిత నారద వినుత (శ్రీ)

- చ3. శ్రీ భాస్కర కు(లూ)ద్రి దీప
 శ్రీ భాగవత వినుత సు-చరణ (శ్రీ)
 చ4. సీతా నాథ త్యాగరాజు
 సు(తా)నిల సు(తా)ప్ప సుగు(ణా)భరణ (శ్రీ)

Tamil

- ప. ప్రి రకు⁴వ(రా)ప్రమేయ మా(మ)వ
 అ. ప్రి రకు⁴ కుల ఐల నితి⁴ సోమ
 ప్రి రామ పాలయ (ప్రి)
 స1. సారస హిత కు(లా)ప్³జ ప⁴రుంగ³
 సంగీ³త లోల (ప్రి)
 స2. విరోశన కు(లే)స్వ³వర స్వ³వర ల(యా)తి
 ము³స²(నో)ల్ల³వి³త నార³త³ వి³ను³త (ప్రి)
 స3. ప్రి పా⁴స్క³ర కు(లా)త్³గి తీ³ప
 ప్రి పా⁴క్³వ³త వి³ను³త సు-స³ర³ణ (ప్రి)
 స4. సీతా నా²త్ త³యా³క్³రా³జ
 ను(తా)నిల సు(తా)ప్³త సు³క్³ణా³ప⁴ర³ణ (ప్రి)

ఇ³ర³కు³వ³రా! అ³గ³వి³డ³ర³క్³గి³య³నే! ం³న³న³ె³క³ కా³ప్³పా³య³

ఇ³ర³కు³ కు³ల³క్³ క³డ³లి³న్³ మ³తి³యే, ఇ³రా³మా! పే³ణు³వా³య³;
 ఇ³ర³కు³వ³రా! అ³గ³వి³డ³ర³క్³గి³య³నే! ం³న³న³ె³క³ కా³ప్³పా³య³

1. శ్రు³గి³య³కు³ల³త్³ తా³మ³ర³ె³యి³న్³ వ³ణ³్³డే!
 ఇ³సె³యి³ర్³ క³గి³ప్³బో³నే!
 ఇ³ర³కు³వ³రా! అ³గ³వి³డ³ర³క్³గి³య³నే! ం³న³న³ె³క³ కా³ప్³పా³య³
2. ప³క³ల³వ³న్³ కు³ల³త్³ త³లె³వా! ప³త³మ్, ఇ³ల³యె³ ము³త³ల³ా³న³వ³ర్³ని³
 ఁ³ర్³త్³తా³మ్³వ³క్³గి³న్³ తి³గె³క్³కు³మ్ నా³ర³త³రా³ల్³ పో³ర్³త్³ పే³ర్³నో³నే!
 (అ³ల్³త³ు) ప³త³మ్, ఇ³ల³యె³, (ఇ³రా³క³గి³న్³) ఁ³ర్³త్³తా³మ్³వ³క్³గి³
 ము³త³ల³ా³న³వ³ర్³ని³ తి³గె³క్³కు³మ్ నా³ర³త³రా³ల్³ పో³ర్³త్³ పే³ర్³నో³నే!
 ఇ³ర³కు³వ³రా! అ³గ³వి³డ³ర³క్³గి³య³నే! ం³న³న³ె³క³ కా³ప్³పా³య³
3. ప³గి³తి³ కు³ల³క్³ కు³న్³ని³న్³ వి³గ³క్³కే!
 ఁ³య³ర్³ పా³క³వ³త్³గ³నా³ల్³ పో³ర్³త్³ పే³ర్³నో³నే!
 ఇ³ర³కు³వ³రా! అ³గ³వి³డ³ర³క్³గి³య³నే! ం³న³న³ె³క³ కా³ప్³పా³య³
4. సీ³తె³క్³ కే³గ³్³వా! తి³యా³క³రా³శ³నా³ల్³ పో³ర్³త్³ పే³ర్³నో³నే!
 వా³య³ మె³న్³త³ను³క్³గి³న్³యో³నే! న³ర్³కు³ణ³గ³క³గె³ య³ణి³వో³నే!
 ఇ³ర³కు³వ³రా! అ³గ³వి³డ³ర³క్³గి³య³నే! ం³న³న³ె³క³ కా³ప్³పా³య³

Kannada

ప. శ్రీ రఘువ(రా)ప్రమేయ మోమవ

ಅ. ಶ್ರೀ ರಘು ಕುಲ ಜಲ ನಿಧಿ ಸೋಮ

ಶ್ರೀ ರಾಮ ಪಾಲಯ (ಶ್ರೀ)

ಚ೧. ಸಾರಸ ಹಿತ ಕು(ಲಾ)ಬ್ಜ ಭೃಜ್ಜ

ಸಂಜ್ಞಿತ ಲೋಲ (ಶ್ರೀ)

ಚ೨. ವಿರೋಚನ ಕು(ಲೇ)ಶ್ವರ ಸ್ವರ ಲ(ಯಾ)ದಿ

ಮೂರ್ಛ(ನೋ)ಲ್ಲಸಿತ ನಾರದ ವಿನುತ (ಶ್ರೀ)

ಚ೩. ಶ್ರೀ ಭಾಸ್ಕರ ಕು(ಲಾ)ದ್ರಿ ದೀಪ

ಶ್ರೀ ಭಾಗವತ ವಿನುತ ಸು-ಚರಣ (ಶ್ರೀ)

ಚ೪. ಸೀತಾ ನಾಥ ತ್ಯಾಗರಾಜ

ನು(ತಾ)ನಿಲ ಸು(ತಾ)ಪ್ತ ಸುಗು(ಣಾ)ಭರಣ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

ಎ. ശ്രീ രഘുവ(രാ)പ്രമേയ മാമവ

അ. ശ്രീ രഘു കുല ജല നിധി സോമ

ശ്രീ രാമ പാലയ (ശ്രീ)

ച1. സാരസ ഹിത കു(ലാ)ബ്ജ ഭൃജ്ജ

സുജ്ഞിത ലോല (ശ്രീ)

ച2. വിരോചന കു(ലേ)ശ്വര സാര ല(യാ)ദി

മൂർഛ(നോ)ല്ലസിത നാരദ വിനുത (ശ്രീ)

ച3. ശ്രീ ഭാസ്കര കു(ലാ)ദ്രി ദീപ

ശ്രീ ഭാഗവത വിനുത സു-ചരണ (ശ്രീ)

ച4. സീതാ നാഥ ത്യാഗരാജ

നു(താ)നില സു(താ)പ്ത സുഗു(ണാ)ഭരണ (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রী বঘুর(ৰা)প্ৰমেয় মামৰ

অ. শ্রী বঘু কুল জল নিধি সোম

শ্রী বাম পালয় (শ্রী)

চ১. সাৰস হিত কু(লা)ব্জ ভৃজ্জ

সংজ্ঞিত লোল (শ্রী)

চ২. বিৰোচন কু(লে)শ্বৰ স্বৰ ল(য়া)দি

মূৰ্ছ(নো)ল্লসিত নাৰদ বিনুত (শ্রী)

চ৩. শ্ৰী ভাস্কৰ কু(লা)দ্রি দীপ

শ্ৰী ভাগৱত বিনুত সু-চৰণ (শ্ৰী)

চ৪. সীতা নাথ অগৰাজ

নু(তা)নিল সু(তা)প্ত সুগু(ণা)ভৰণ (শ্ৰী)

Bengali

প. শ্ৰী ৰঘুব(ৰা)প্ৰমেয় মামব

অ. শ্ৰী ৰঘু কুল জল নিধি সোম

শ্ৰী ৰাম পালয় (শ্ৰী)

চ১. সারস হিত কু(লা)জ্জ ভঙ্গ

সঙ্গীত লোল (শ্ৰী)

চ২. বিৰোচন কু(লে)শ্বৰ স্বৰ ল(য়া)দি

মূৰ্ছ(নো)ল্লসিত নারদ বিনুত (শ্ৰী)

চ৩. শ্ৰী ভাস্কৰ কু(লা)দ্রি দীপ

শ্ৰী ভাগবত বিনুত সু-চৰণ (শ্ৰী)

চ৪. সীতা নাথ অগৰাজ

নু(তা)নিল সু(তা)প্ত সুগু(ণা)ভৰণ (শ্ৰী)

Gujarati

প. শ্ৰী ৰঘুব(ৰা)প্ৰমেয় মামব

অ. শ্ৰী ৰঘু কুল জল নিধি সোম

শ্ৰী ৰাম পালয় (শ্ৰী)

অ১. সারস হিত কু(লা)জ্জ ভঙ্গ

সঙ্গীত লোল (শ্ৰী)

অ২. বিৰোচন কু(লে)শ্বৰ স্বৰ ল(য়া)দি

মূৰ্ছ(নো)ল্লসিত নারদ বিনুত (শ্ৰী)

অ৩. শ্ৰী ভাস্কৰ কু(লা)দ্রি দীপ

শ্ৰী ভাগবত বিনুত সু-চৰণ (শ্ৰী)

অ৪. সীতা নাথ অগৰাজ

ଗୁ(ତା)ନିଳ ସୁ(ତା)ମ୍ତ ସୁଗୁ(ଝା)ଭରଝା (ଶ୍ରୀ)

Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ରଘୁଞ୍ଜ(ରା)ପ୍ରମେୟ ମାମଞ୍ଜ
ଅ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଲ ଜଲ ନିଧି ସୋମ
ଶ୍ରୀ ରାମ ପାଲୟ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୧. ସାରସ ହିତ କୁ(ଲ)ାବ୍ଜ ଭୃଞ୍ଜ
ସଙ୍ଗୀତ ଲୋଲ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୨. ଓରୋଚନ କୁ(ଲେ)ଶ୍ଵର ସ୍ଵର ଲ(ୟା)ଦି
ମୁର୍ଦ୍ଧ(ନୋ)ଲୁପିତ ନାରଦ ଓନୁତ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୩. ଶ୍ରୀ ଭାସ୍କର କୁ(ଲ)ାଦି ଦୀପ
ଶ୍ରୀ ଭାଗଞ୍ଜତ ଓନୁତ ସୁ-ଚରଣ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୪. ସୀତା ନାଥ ତ୍ୟାଗରାଜ
ନୁ(ତା)ନିଲ ସୁ(ତା)ତ ସୁଗୁ(ଝା)ଭରଞ୍ଜ (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

୫. ଶ୍ରୀ ରଘୁବ(ରା)ପୁମେଜ ମାମବ
ଅ. ଶ୍ରୀ ରଘୁ କୁଲ ଜଳ ନିଧି ସୋମ
ଶ୍ରୀ ରାମ ପାଲୟ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୧. ସାରସ ହିତ କୁ(ଲା)ସଜ ଭିଞ୍ଜଗ
ସଞ୍ଜୀତ ଲୋଲ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୨. ବିଚେଚନ କୁ(ଲେ)ସୂର ସୂର ଲ(ୟା)ଦି
ମୁର୍ଦ୍ଧ(ନେ)ଲଲସିତ ନାରଦ ବିନୁତ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୩. ଶ୍ରୀ ଭାସ୍କର କୁ(ଲା)ଦି ଦୀପ
ଶ୍ରୀ ଭାଗବତ ବିନୁତ ସୁ-ଚରଣ (ଶ୍ରୀ)
ଚ୪. ସୀତା ନାଥ ତ୍ୟାଗରାଜ
ନୁ(ତା)ନିଲ ସୁ(ତା)ପତ ସୁଗୁ(ଟା)ଭରଣ (ଶ୍ରୀ)